



COUPE DE LA JEUNESSE 2013

1. bis 4. August 2013 / Luzern Schweiz
du 1^{er} au 4^{ème} août 2013 / Lucerne Suisse
August 1–4, 2013 / Lucerne Switzerland

LUZERN/ROTSEE



Willkommen in Luzern

Der Schweizerische Ruderverband heisst die Nachwuchsruderinnen und -ruderer aus 12 Nationen für den Coupe de la Jeunesse vom 1. bis 4. August 2013 in Luzern herzlich willkommen. Die Rennen finden auf dem Rotsee bei Luzern statt, wo bereits vier FISA-Weltmeisterschaften ausgetragen wurden. Der Schweizerische Ruderverband freut sich als Gastgeber, gute Bedingungen für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer auf dem Wasser und an Land zu schaffen.

Bienvenue à Lucerne

La Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron (FSSA) souhaite la bienvenue aux jeunes rameuses et rameurs de 12 nations pour la Coupe de la Jeunesse du 1^{er} au 4^{ème} août 2013 à Lucerne.

Les régates ont lieu au Rotsee, à côté de Lucerne, où quatre championnats du monde FISA ont déjà eu lieu. En tant qu'hôte, la FSSA se réjouit d'offrir les meilleures conditions pour tous les participants et participantes sur l'eau comme à terre.

Welcome to Lucerne

Swiss Rowing cordially invites the junior rowers from 12 nations to the Coupe de la Jeunesse taking place in Lucerne on August 1–4, 2013. The course will be on Lake «Rotsee», the fabulous venue for four FISA World Rowing Championships.

Swiss Rowing is looking forward to offering ideal conditions on and off the water for all participants and officials.



ROTSEE



Luzern / Rotsee

Luzern liegt in der Zentralschweiz an der Autobahn A2 Basel–Gottard–Chiasso. Die internationalen Flughäfen Zürich und Basel liegen eine gute Autostunde entfernt und sind auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln direkt erreichbar. Auch ab dem Flughafen Genf besteht eine direkte Zugverbindung nach Luzern.

Der Rotsee ist ab dem Stadtzentrum zu Fuss in 15 Minuten und mit öffentlichen Verkehrsmitteln in zehn Minuten erreichbar.

Die Mannschaftstransporte haben Zufahrt bis zum Schulhaus Maihof. Der Fussmarsch zum Rotsee beträgt ca. fünf Minuten.

Lucerne / Rotsee

Lucerne est situé en Suisse Centrale près de l'autoroute A2 Bâle–Gottard–Chiasso.

Les aéroports internationaux de Zurich et Bâle se trouvent à une heure d'automobile et sont aussi directement accessibles par les moyens de transports publics. Un train direct relie également Genève et Lucerne.

Le Rotsee est situé à 15 minutes à pied du centre ville et à dix minutes par les moyens de transports publics.

Les transports des équipes ont accès à l'Ecole Maihof, à cinq minutes à pied du Rotsee.

Lucerne / Rotsee

Lucerne is located in central Switzerland and can be reached by motorway A2 (Basel–Gottard–Chiasso). The international airports in Zurich and Basel are just a one hour drive away and may also be reached by direct public transportation means. There is a direct train connection between Geneva Airport and Lucerne too.

From the Rotsee it is a 15-minutes walk or a ten minute bus ride to the city centre.

Team buses will have access to Maihof school from where it is a five minute walk to the Rotsee.

Provisorisches Programm

Donnerstag, 1. August 2013

Ankunft der Mannschaften
15.00h bis 20.00h: Offizielles Training

Freitag, 2. August 2013

08.00h bis 16.30h: Offizielles Training
17.00h: Start JW8+
17.30h: Eröffnungsfeier

Samstag, 3. August 2013

09.00h bis 16.45h: Vorläufe und Finals
20.00h: Nations Dinner

Sonntag, 4. August 2013

08.00h bis 13.15h: Vorläufe und Finals
13.30h: Schlussfeier
Anschliessend Abreise der Mannschaften

Programme provisoire

Jeudi 1^{er} août 2013

Arrivée des équipes
De 15 h à 20 h: entraînement officiel

Vendredi 2 août 2013

de 8 h à 16 h 30: entraînement officiel
17 h: départ JW8+
17 h 30: cérémonie inaugurale

Samedi 3 août 2013

de 9 h à 16 h 45: course éliminatoire et finales
20 h: dîner des nations

Dimanche 4 août 2013

de 9 h à 16 h 45: course éliminatoire et finales
13 h 30: cérémonie de clôture,
départ des équipes

Provisional Programme

Thursday August 1, 2013

Arrival of teams
15:00 – 20:00: Course open for training

Friday August 2, 2013

08:00 – 16:30: Course open for training
17:00: Start JW8+
17:30: Opening ceremony

Saturday August 3, 2013

09:00 – 16:45: Heats and finals
20:00: Nations dinner

Sunday August 4, 2013

08:00 – 13:15: Heats and finals
13:30: Closing ceremony,
followed by departure of teams



Regattainfrastruktur

Die Regattastrecke entspricht den Vorgaben der FISA mit sechs Bahnen abgetrennt durch das Albano System. Am Start ist eine Startvorrichtung auf jeder Bahn vorhanden. Für das warm up und das cool down werden getrennte Zonen eingerichtet. Alle 500 Meter können Zwischenzeiten gemessen werden.

Bootspark: Bootsgestelle sind auf der Wiese vor dem Ruderzentrum vorhanden. Die Boote werden in der Nacht durch einen Sicherheitsdienst beaufsichtigt.

Bootstransporte: Die Bootstransporter haben direkte Zufahrt zum Bootslagerplatz. Nach dem Ablad müssen die Bootstransporter gemäss den Weisungen des Organisationskomitees abgestellt werden.

Ruderzentrum am Rotsee: Im Ruderzentrum befinden sich das Regattasekretariat, getrennte Garderoben für Frauen und Männer, sowie der Sanitätsposten und Toiletten.

Infrastructure des régates

Le champ de course correspond aux normes de la FISA, avec six couloirs séparés par le système Albano. Une installation de départ fixe est prévue au départ de chaque couloir. Des zones séparées sont aménagées pour les phases warm up et cool down. Les temps intermédiaires peuvent être mesurés tous les 500 m.

Le parc à bateaux est mis à disposition sur le pré devant le

Centre d'Aviron. Un service de sécurité surveille les bateaux durant la nuit.

Transports des bateaux: Les convois de transport de bateaux ont l'accès direct au Centre d'Aviron. Après déchargement des bateaux, les remorques doivent être parqués selon les directives du comité d'organisation.

Centre d'aviron au Rotsee: le secrétariat de la régates, les vestiaires séparés hommes et femmes, ainsi que les postes sanitaires et toilettes se trouvent dans le centre d'aviron.

Regatta Course and Facilities

The course has six lanes with a full Albano buoy system and fixed start

pontoons. There will be separate warm-up and cool-down areas. Split times will be taken every 500 meters.

Boat area: Boat storage racks will be available on the main grass field in front of the regatta centre and boats will be watched by security guards all night.

Boat transport: Trailers will have direct access to the boat area. After unloading the boats, the trailers shall be parked as per instructions of the organizing committee.

Rotsee Rowing Centre: The regatta office, separate changing rooms with showers, as well as the medical centre will be located in the main building of the rowing centre.





Unterkunft, Verpflegung

Im August ist in Luzern touristische Hochsaison. Dennoch haben wir grosse Anstrengungen unternommen, um den Mannschaften eine gute und preiswerte Unterkunft anbieten zu können.

Als geeignete Unterkünfte stehen drei moderne Ausbildungszentren der Schweizer Armee zur Verfügung. Diese befinden sich in Luzern und Stans und werden öfters für Sportanlässe benutzt.

Die Unterbringung erfolgt in Zimmern mit einem, zwei, drei, vier oder sieben Betten. Duschen und WC sind teils in Zimmern, teils auf Etage vorhanden.

Die Einnahme des Morgen- und Nachtessens erfolgt an diesen Standorten. Für das Mittagessen wird im Ruderzentrum Rotsee ein Catering-Service eingerichtet.

Internetanschlüsse sind an allen Standorten gegen Bezahlung vorhanden.

Für das Abstellen der Mannschaftsbusse sind Parkplätze bei den Unterkünften vorhanden.

Die Regattastrecke ist mit den Mannschaftsbussen in allen Fällen in 20 bis 30 Minuten erreichbar.

Für das Komitee «Coupe de la Jeunesse» werden Hotelunterkünfte in der Region reserviert.



Hébergement, ravitaillement

Le mois d'août est le mois de la haute saison touristique à Lucerne. Nous nous sommes quand même efforcés de pouvoir offrir aux équipes un hébergement de bonne qualité pour un prix avantageux.

Trois Centres d'Instruction de l'Armée Suisse sont mis à disposition: ils sont situés à Lucerne et à Stans et sont souvent utilisés pour des manifestations sportives.

L'hébergement s'effectue en chambres d'un, deux, trois, quatre ou sept lits. Les douches et WC se trouvent soit dans les chambres, soit à l'étage.

Le petit déjeuner et le dîner sont pris dans ces locaux.

Pour le déjeuner un service de catering est organisé dans le centre d'aviron du Rotsee.

Des accès à Internet sont mis à disposition dans tous les emplacements moyennant paiement.

Les parkings pour les autobus des équipes se trouvent près des centres d'hébergement.

Le Rotsee est accessible en tous cas en 20 ou 30 minutes par les autobus des équipes.

Pour le comité «Coupe de la Jeunesse» des chambres d'hôtel ont été réservées dans la région.

Board and Lodging

As August will be the peak season for tourism in Lucerne we have done our very best to offer comfortable and reasonably priced accommodation to the participating teams.

In Lucerne and close-by Stans there will be three modern training centers of the Swiss army at our disposal, which have been frequently used for similar sports events.

There will be rooms with two, three, four or seven beds available, with shared or en-suite facilities.

Breakfast and dinner will be served at these locations.

A Catering-Service for Lunch will be available at the Rotsee rowing center.

Internet access will be provided for a fee at all these locations.

There will be parking areas for team buses adjacent to the accommodations.

Accommodations will be not more than a 20- to 30 minutes drive away from the regatta course.

For the Committee of the Coupe de la Jeunesse we will provide hotel accommodation in the vicinity.



Preise / Prix / Cost

(Richtpreise, Stand Januar 2012. Die Preise verstehen sich pro Person und Tag, inkl. Vollpension.)

(Prix indicatif janvier 2012. Les prix s'entendent par personne et jour en pension complète.)

(Suggested rates as per January 2012. Room rates per person per night, with full board.)

Einzelzimmer / chambre individuelle / Single room	130.– CHF
Zweierzimmer / chambre double / Twin-bedded room	120.– CHF
Dreier- oder Viererzimmer / chambre 3 ou 4 lits / 3- or 4-bedded room	100.– CHF
Mehrbettzimmer (6/7 Pers.) / chambre à 6 ou 7 lits / 6- or 7-bedded room	90.– CHF

Organizing Committee

(Stand Dezember 2011)

President	René Fischer
Sport	Max Schubiger
Communication & Sponsoring	Lukas Rieder
Finances & Services	Urs Fankhauser
Logistics & Infrastructure	Heinz Schaller
Acommodation & Meals	René Fischer
Jury President	Paul Dätwyler
Office	Swiss Rowing Federation
Liaison officer to the Coupe Executive Committee	Christian Stofer



Contact
 Swiss Rowing Federation:
 Brünigstrasse 182 a
 CH- 6060 Sarnen
 Tel. +41 41 660 95 24
 Fax +41 41 660 94 43
 e-mail: info@swissrowing.ch
 web: www.cdj2013.ch

Buchungen / Réservations / Reservations

Die Buchungen für alle Mannschaften und Offizielle müssen in jedem Falle via das Organisationskomitee getätigt werden. Das Organisationskomitee wird rechtzeitig alle Mannschaften kontaktieren und eine Vorabklärung der Bedürfnisse vornehmen. Die Zuteilung der Unterkünfte erfolgt durch das Organisationskomitee. Falls Teams vorgängig mit dem Organisationskomitee in Kontakt treten möchten, so bitten wir um Kontaktnahme via

info@swissrowing.ch.

Les réservations de toutes les équipes et officiels doivent obligatoirement se faire par l'intermédiaire du comité d'organisation. Le comité d'organisation prendra contact en temps opportun avec les équipes et s'informerá de toutes les demandes et besoins. Le comité d'organisation se charge de la répartition de l'hébergement. Les équipes désirant entrer en contact à l'avance avec le comité d'organisation peuvent nous joindre sous

info@swissrowing.ch.

All reservations for teams and officials shall be addressed to the organizing committee. The organizing committee will contact all teams in due time to identify their needs for board and lodging. Accommodations will be allocated to the teams by the organizing committee. If any team would like to contact the organizing committee earlier, please e-mail

info@swissrowing.ch.